

# Voyage ..... chansons juives / Jewish songs

- 1 - **Introduction** (2:18)  
*D'après J. Bock / After J. Bock*
- 2 - **Suite Rabbiniq / Rabbinical Suite** (8:49)  
*Traditionnel Yiddish / Yiddish Traditional*
- 3 - **Le Petit Juif / Little Jewish Man** (3:37)  
*T & M : Danielle Messia*
- 4 - **Fel Shara / Elle marchait dans la rue / She was Walking in the Street** (2:52)  
*Traditionnel Sépharade de Turquie / Sephardic Traditional from Turkey*
- 5 - **Arum dem fayer / Autour du feu / Around the Campfire** (3:54)  
*Traditionnel Yiddish / Yiddish Traditional*
- 6 - **Maguen Ossim / Protecteur des faibles / Protector of the Weak** (2:35)  
*T : Piyout Judéo-Provençal (XVIIIe) M: H. Engel*
- 7 - **Cuando el Rey Nimrod \* / Quand le Roi Nimrod / When King Nemrod** (2:28)  
*Traditionnel du Maroc / Traditional from Morocco*
- 8 - **Shalom Rav / Souveraine source de Paix / Sovereign Source of Peace** (2:32)  
*T : Liturgie / Liturgy & M : H. Engel*
- 9 - **Bei mir bistu sheyn / Pour moi tu es la plus belle / For Me You Are the Prettiest** (4:18)  
*T : J. Jacob & M : S. Secunda*
- 10 - **Lomir zikh iberbetn / Réconcilions-nous / Let's Make Up** (2:46)  
*Traditionnel Yiddish de Pologne / Yiddish Traditional from Poland*
- 11 - **La cannelle et le cumin / Cinnamon and Cumin** (3:23)  
*T & M : Danielle Messia*
- 12 - **Sapozhkelekh / Petites bottes / Little Boots** (3:59)  
*Traditionnel Yiddish d'Ukraine / Yiddish Traditional from Ukraine*
- 13 - **Mipi el / Rien ne T'est comparable / Nothing is Like You** (2:22)  
*Traditionnel Sépharade de Turquie / Sephardic Traditional from Turkey*
- 14 - **Kesl Gardn / Castle Garden** (3:25)  
*T : M. Rosenfeld & M : M. Warshawsky*
- 15 - **Bublichki** (2:55)  
*Traditionnel Yiddish Russe / Yiddish Traditional from Russia*
- 16 - **Ocho Candelicas \* / Huit petites bougies / Eight Little Candles** (2:27)  
*T & M : Flory Jagoda*
- 17 - **Nigun d'Hélène / Helene's Nigun** (3:55)  
*Hélène Engel*

## Hélène Engel

Chant & guitare / Vocals & Guitar

## Henri Oppenheim

Accordéon, percussions, basse, guitare (# 3)  
& chœurs / Accordion, Percussion, Bass,  
Guitar (# 3) & Backing Vocals

## Marie-Neige Lavigne

Violon & chœurs / Violin & Backing Vocals

## Jean Desrochers

Guitariste invité / Guest Guitarist (# 7 & 16)

Arrangements : Hélène Engel et Henri Oppenheim

Réalisation-enregistrement / Production-recording : Henri Oppenheim

Design & Concept : Cezar Popovici / CyberCom.ca

Contact : [info@helene-engel.com](mailto:info@helene-engel.com)

# Voyage

Trio  
Hélène  
Engel





## Hélène Engel

Hélène Engel est une chanteuse classique, musicologue, auteure, compositrice, interprète et arrangeuse. Spécialiste de folklore juif, elle chante en yiddish, hébreu, judéo-espagnol aussi bien qu'en français, en anglais et d'autres langues. Née à Paris, elle s'est installée à Montréal, elle chante occasionnellement comme soliste cantorale au Temple Emanu-El-Beth Sholom, et se passionne pour tous les aspects de la musique juive, du collectage sur le terrain aux compositions actuelles, des chansons folkloriques connues aux bijoux rares et ignorés en passant par la recherche socio-ethnologique. Ses tournées l'amènent à se produire régulièrement dans des festivals en France ou ailleurs en Europe. Ce CD est son 5e album.

*Hélène Engel is a classically-trained singer, musicologist, composer, lyricist and arranger. A native of Paris, France, she is a specialist in Jewish folklore singing in Yiddish, Hebrew, and Judeo-Spanish, English, French and numerous other languages. She is passionate about every aspect of Jewish music, from ethnological fieldwork collecting old songs to new compositions, from traditional folk songs to discovering exceptional and unknown melodies. Her tours include regular appearances at festivals in France and elsewhere in Europe. Now based in Montreal, she is occasionally the cantorial soloist at Temple Emanu-El-Beth Sholom. This is her 5th recording.*

## Henri Oppenheim

Mathématicien détroqué, Henri Oppenheim a sombré depuis 1997 dans l'accordéon, la composition et la réalisation. Il a dirigé l'ensemble klezmer KlezTory pendant quatre ans, se produisant entre autres avec les orchestres symphoniques de Montréal et de Québec. Il multiplie les collaborations artistiques, comme compositeur, arrangeur, directeur musical, accompagnateur ou réalisateur. Il collabore avec Hélène Engel depuis 2004.

*Ex-mathematician, Henri drifted since 1997 into accordian. He has directed the klezmer group KlezTory for four years, performing with the Montreal and the Quebec Symphony Orchestras. Expanding the scope of his musical experience through composition, arrangements, directing, accompaniment, and even production, he has collaborated with Helene Engel since 2004.*



## Marie-Neige Lavigne

Violoniste de formation classique, Marie Neige Lavigne interprète actuellement divers styles musicaux, passant du jazz manouche aux compositions contemporaines de son trio « Cord'Âmes », tout en faisant belle place aux folklores juifs ou québécois. « Les musiques du monde traversent toujours les cordes de mon violon » dit-elle à Hélène Engel, lorsqu'elles commencent leur collaboration en 2005.

*Classically-trained violinist Marie-Neige Lavigne is comfortable in many musical styles, from Gypsy jazz to the contemporary compositions of her trio "Cord'Âmes," while granting ample space to the Jewish and Quebecois folklores. As she said to Helene Engel when they began their collaboration in 2005, "The music of the world breathes through the strings of my violin."*



# Trio Hélène Engel

Le trio Helene Engel est né en 2005 à Montréal, et se consacre aux musiques juives chantées du monde entier. Suite à de nombreuses années de recherche et d'exploration, Hélène Engel puise dans un vaste répertoire de mélodies, de musiques et de textes en yiddish, judéo-espagnol, russe, français, hébreu, etc... pour apporter sur scène ces petits fragments de vie juive pleins de saveur, d'humour, ou de mélancolie auxquels elle incorpore à l'occasion ses propres compositions.

Ce CD se veut une photographie du spectacle « Notes de Voyage » qui tourne depuis quelques années, à quelques variantes près... Henri s'est ainsi multiplié pour jouer à la fois de l'accordéon, de la basse, des percussions, voire même de la guitare, ou former à lui tout seul un chœur de hassidim. Un miracle du studio que le rabbin Elimelekh saura bien expliquer par un passage peu connu de la Torah. OtAzoy!

# Voyage

*The Helene Engel Trio began in Montreal in 2005 and has since been performing with their show "Travelling Notes," a voyage of Jewish vocal music from all corners of the world. Through her years of Judaic research and exploration, Helene Engel has brought together a broad repertoire of melodies, music, and texts in Yiddish, Hebrew, Judeo-Spanish, Russian, French, English and other languages. The show visits those little but precious moments of Jewish life full of flavour, humour, melancholy and joy, including Helene's own compositions.*

*This CD is a panorama of the "Notes de voyage" (Travelling Notes) live show. Henri's masterful skills with multi-track recording and sound engineering are highlight with his playing simultaneously the accordian, bass, percussions and even guitar, as well as a full chassidic choir! Rabbi Elimelekh may be able to explain these recording technology feats by some little-known verses from the Torah. Ot azoy!*

Les paroles, la traduction et une brève présentation de chaque chanson se trouvent sur le site :  
The lyrics, the translations and a short introduction for each song are available on the website:

[www.helene-engel.com](http://www.helene-engel.com)

Remerciements particuliers à Paul Century, Yolande Amzallag et Pierrette Laroche pour leur soutien, leur aide et leurs conseils tout au long de ce VOYAGE.  
Special thanks to Paul Century, Yolande Amzallag and Pierrette Laroche for their support, contributions and advice all along this VOYAGE.

La chanson Shalom Rav est dédiée à la mémoire de Sylvie Brajzman / The song Shalom Rav is dedicated to Sylvie Brajzman's memory  
La chanson Helene's Nigun est dédiée à la mémoire de Jacques Grober / The song Helene's Nigun is dedicated to Jacques Grober's memory